

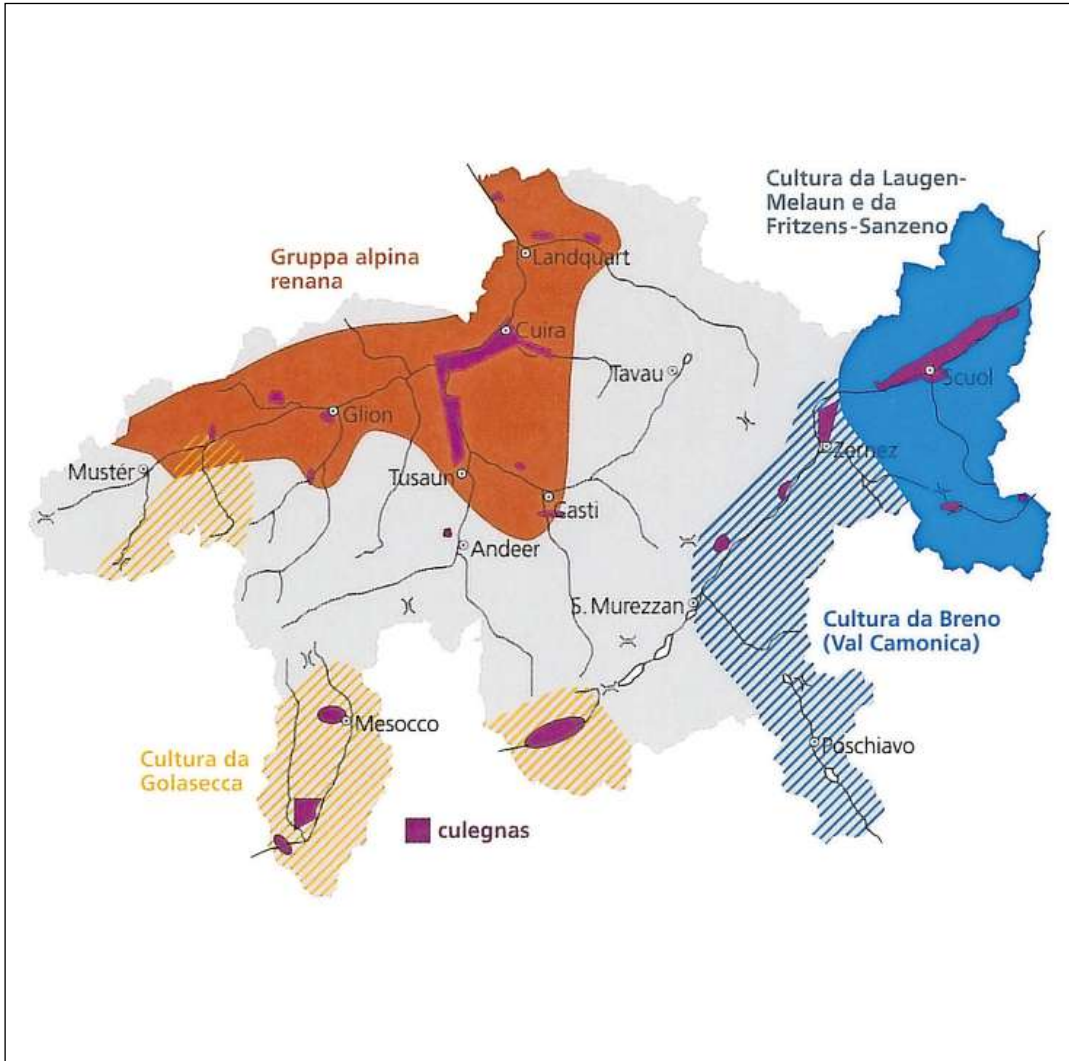


Foto: Gunter Havens / Pexel

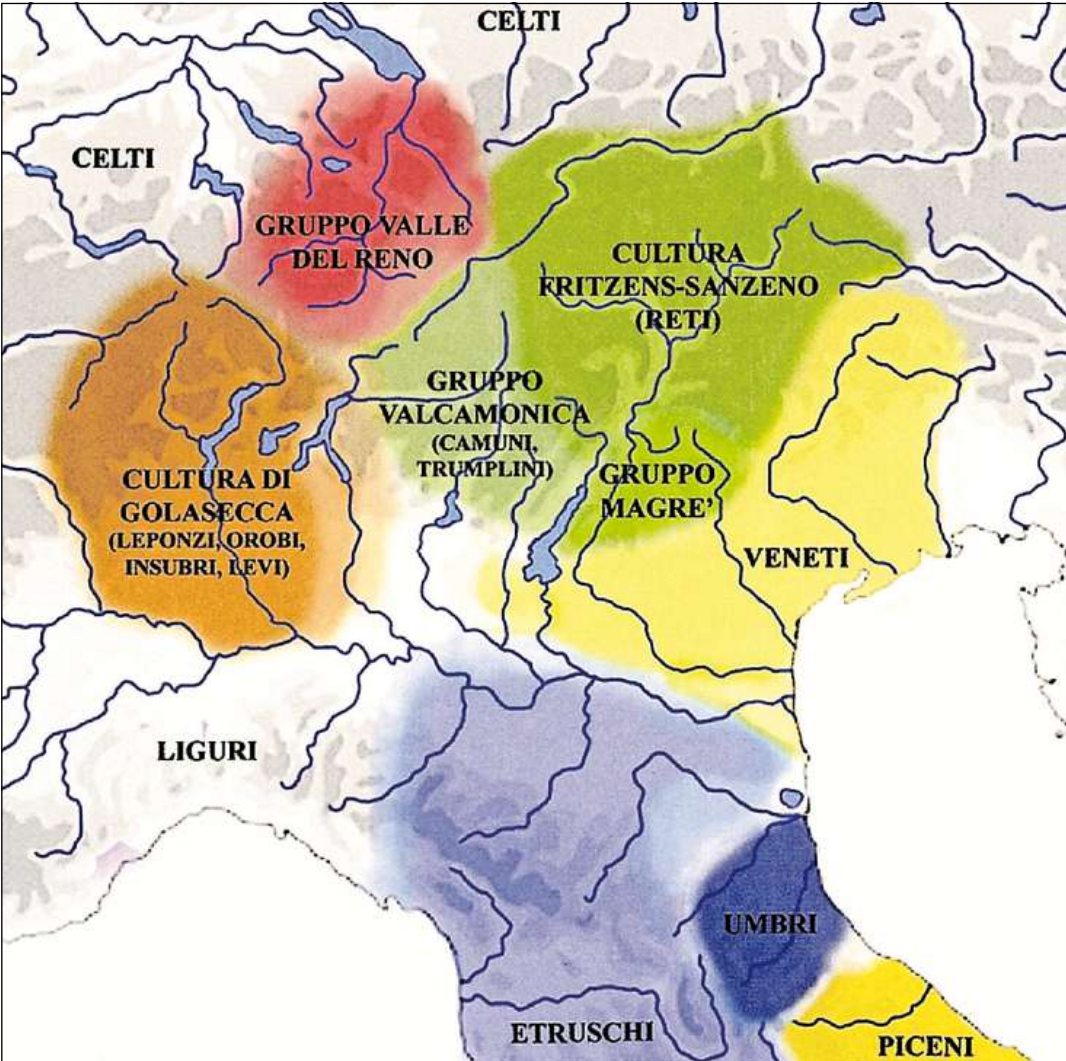
03 / 2015

Il Rets – La disputa per la Palestina – Pura da bio
– Funtaunas da dretg – Sistem da furmazion en
Svizra – Fil cultural – Viaggiar damaun – Utschels –
J.G. von Salis-Seewis – Sisavel film da Harry Potter

chattà.ch



Ils Rets en il territori grischun (blau)...



...ed en il context geografic pli vast (verd).

[SERVETSCH ARCHEOLOGIC TRENTINO]

«Rets» e «Rezia»

Pievel preistoric e designaziun da pliras epocas istoricas

■ **La noziun «Rezia» vegn duvrada en il context da l'istorgia dal Grischun per designar differentas epocas e stgalims culturals. Punct da partenza furma il pievel preistoric dals Rets. Quel è cumprovà en il sidost dal chantun (Engiadina Bassa); ses territori da colonisaziun principal furmavan il Tirol dal Sid/Trentino ed il Tirol dal Nord.**

Silsuenter han ils Romans transferì il num a la provinza Raetia. A la maschia da d'in substrat preroman cun il latin fa er allusiun la denominaziun (moderna) «retorumantsch» resp. il term contestà da las «linguas retoromanas» (rumantsch, ladin e furlan). Durant il temp medieval cumpara il term Rezia en il context da l'istorgia grischuna en furma da la Curvezia. Allusiun al passà retic dal Grischun fa er il chantun Rezia sco part da la Republica helvetica dal 1801–03. Daspera vegniva e vegn il term duvrà sco designaziun istorica e territoriala pli vasta («Museum retic», «Viafier retica»); en quest senn general vegn el er applitgà dal «Lexicon istoric retic».

Rets

Pievel dal territori alpin, davart il qual ils auturs antics transmettan singulas infurmaziuns savens grevas dad interpretar. Igl è strusch d'eruir, schebain i sa tractava en il cas dals Rets dad ina grupp etnica unitara, vul dir dad in pievel, da diversas stirpas cun in'organisaziun politica unitara, da stirpas cun ina lingua cuminaivla u dad ina cuminanza culturala. La noziun latina Raeti era eventualmain mo in term per designar tut ils abitants dal spazi alpin.

En il segund tschientaner a.C. tempriv menziunescha Cato il vegl il «vin retic», cun il qual el sa referescha evidentmain a las vignas en la vischinanza da Verona. L'istoriograf grec Polybios (segund tschientaner a.C.) menziunescha «in pass tras la Rezia»; igl è dentant pauc cler, sch'el manegia cun quai in pass grischun u in auter passadi sur las Alps Orientalas (per exempel il Raisch u il Brenner). Tenor in'inscripziun sepulcrala da Lucius Munatius Plancus a Gaeta (regiun da Latium) ha quel battì ils Rets l'onn 44 a.C. en ina battaglia sanguinusa. Strabon (emprim tschientaner a.C. tardiv) rapporta d'expediziuns da rapina dals Rets en il territori dals Helvets e dals Sequans.

Suenter Strabon han ils Rets occupà territoris dad omaduas varts da las Alps, numnadamain al sid las vals alpinas, al nord da Com e da Verona ed al nord da l'intschess dal Rain.

Il Tropaeum Alpium (monument en onur da l'imperatur Augustus, erigì a La Turbie en vischinanza da Monaco) cuntegna numerusas stirpas dal territori alpin, ma betg ils Rets, quai che lascha supponer che l'intschess dals Rets cumpigliava ils territoris da pliras stirpas alpinas. Plinius il vegl (emprim tschientaner s.C.) discorra d'ina vart da «Rets a las funtaunas dal Rain», el menziunescha dentant da l'autra vart sco reticas era las civitates dals Feltrini (Feltre), Tridentini (Trent) e Beruenses (Verona).

Cun la conquista dal territori alpin sut l'imperatur Augustus (campagna da las Alps l'onn 15 a.C., manada da Tiberius e Drusus), la fundaziun da la provinza Raetia et Vindelicia (ca. 50 s.C.) e la designaziun abreviada da la provinza Raetia, ch'è s'enragischada spert, han las noziuns Raeti e Retia subi in'extensiun. El las servivan dapi alura a designar la totalità dals abitants, retics u celtics, da la provinza respectivamain da l'entir intschess provincial che cumpigliava medemmain il Vorarlberg, il Tirol e la regiun prealpina oz da lingua tudestga; ellas èn dentant era daventadas main cleras.

Al simposi davart ils Rets organisà a Cuir il 1968 han l'istoricher Ernst Meyer, il linguist Ernst Risch e l'archeolog Benedikt Frei constatà ch'il territori central dals Rets cumpigliava l'Engiadina Bassa, il Trentino, parts dal Tirol dal Nord e da l'Ost ed evtl. era la Val Camonica e ch'el saja da situar en il spazi da las Alps Meridionalas, entant ch'il Grischun dal Nord e la Val dal Rain Alpin sajan mo zonas marginalas u roms dal territori retic. Regula Frei-Stolba ha sustegnì en il davos temp l'idea che la val da l'Adisch includ sias vals laterals, l'intschess da la funtauna dal Rain (Suanetes e Rigusci) e la Val da l'En furmavan il territori dals Rets per propi, entant che las autras valladas grischunas eran colonisadas da Celts e che las vals da las Alps Meridionalas tranter il Lai da Com ed il Lai da Garda sajan plitost dad excluder dal territori retic.

Il linguist Stefan Schumacher menziunescha che las «inscripziuns reticas» sa

concentreschian sin il Tirol dal Sid e dal Nord e sin il Veneto; quellas inscripziuns, il pli savens curtas e tradidas mo en moda fragmentara, na tanschian dentant betg per affirmaziuns generalas davart la lingua retica. Las inscripziuns en ultra da quai scrites en divers alfabet, vul dir en l'alfabet da Sanzeno (anteriur alfabet da Balsaun), en quel da Magré e sporadicamain en l'alfabet venezian u en alfabet locals; tut ils alfabetts sa laschan però deducir da quel etrusc. Igl è dentant intschert, schebain quests alfabetts sa refereschian ad ina lingua retica unitara ubain a different dialects. Averta resta era la dumonda, schebain la lingua retica appartegna ad ina grupp indoeuropeica ubain – sco l'etrusc – ad in'autra grupp linguistica. Tant Schumacher sco l'indogermanist ed etruscolog Helmut Rix sustegnan la tesa, tenor la quala il retic na saja betg sa svilupà da l'etrusc, ch'el mussia dentant senza dubi ina parentella cun quella lingua.

Ord l'optica dals archeologs eran ils Rets istorics ils purtaders da la Cultura da Fritzens-Sanzeno dal temp da fier tardiv che sa distingueva tras cuppas pitschnas per il pli decoradas cun in profil en furma dad «s» u era cun parais grossas (derasaziun principala dapi il 6avel/5avel tschientaner a.C. en il Tirol dal Sid ed en il Trentino, en il Tirol dal Nord e da l'Ost ed en l'Engiadina Bassa). Gia en ils onns 1950 ha Benedikt Frei ventilà la dumonda, schebain la Cultura da Melaun (enconuscenta oz sco Cultura da Laugen-Melaun, ca. 13avel–7avel/6avel tschientaner a.C.) derasada en il temp da bronztardiv ed en il temp da fier tempriv en il territori quasi identic cun quel menziunà sura e caracterisada tras crias cun manetschs e decoraziuns tipicas, na represchentia betg ina fasa tempriva d'ina «cultura retica». En la Val dal Rain Alpin han ins dentant registrà gia per il temp da bronztardiv ina preschientscha simultana da la ceramica da la Cultura da Laugen-Melaun (Rets?) e da quella da la Cultura dals santeris cun urnas (Celts?).

Tenor il stadi odiern da la perscrutaziun dals Rets sa situava il territori central da quels en il Tirol dal Sid, en il Trentino, en il Tirol dal Nord ed en l'Engiadina Bassa. La Val dal Rain Alpin po vegnir resguardada il pli da tut sco territori marginal dals Rets. L'existenza d'ina «lingua retica» unitara è contestada.

A partir dal temp medieval tardiv s'identifitava la populaziun dal Grischun pli e pli cun il passà retic. Questa ferma «conscienza retica» ha marcà per exempel gia la «Historia Raetica» da Durich Chiampell enturn il 1570 ed è sa manifestada senza restricziuns en il 19avel e 20avel tschientaner. *Jürg Rageth*

Raetus

Figura quasi mitologica da la litteratura populara dal temp modern tempriv. Raetus, il cumandant da l'armada dal prinzi, duai avair manà il pievel etrusc dals Rets da l'Italia Centrala malsegira en las vals protegidas da las Alps Centralas. En il clima criv da las Alps duai alura era la lingua e cultura retica avair pers in pau da sia finezza. Quest raquint, che attribuescha l'appellativ dal pievel retic al num propri da ses manader, aveva ina valor canonica en l'istoriografia ed en la geografia grischuna dal temp modern tempriv. El transmida in rapport da l'Antica en il mitos d'origin dal pievel grischun. Il raquint vegn formulà per l'emprima giada efectivamain en l'ovra dal Glarunais Aegidius Tschudi, «Die uralt wahrhaftig Alpisch Rhetia», cumparida il 1538 a Basilea. *Florian Hitz*

Rezia (noziun)

Ils scripturs romans numnavan Raeti ils pievels muntagnards residents al sid da las Alps. A partir dal segund tschientaner s.C. è il num vegnì extendì sur tut ils pievels da la provinza romana Raetia. Per Plinius e Livius eran ils Rets Etruscs sgatschads dals Gals da la planira dal Po. La derivanza dals noms Raeti (pievel) e Raetia (pajais) è contestada, ma probablmain è ella illirica u ligurica.

La «Notitia Dignitatum» (manual da l'Imperi roman cun register dals dignataris civils e militars, redigì suenter il 390) menziunescha la divisiun da la Rezia, sut l'imperatur Diocletian, en ils dus districts administrativs Raetia prima e Raetia secunda. Il center da la Raetia prima era Curia Raetorum (Cuir), quel da la Raetia secunda Augusta Vindelicorum (Augsburg).

La denominaziun Raetia prima et secunda è attestada fin il 1192. Dapi il temp medieval tempriv en però s'establis per la Rezia alpina redimensiunada, daventada facticamain francona pir enturn

il 800, il num Raetia Curiensis, per exempel il 865 Rhaetia major et etiam Curiensis ed expressiuns sumegliantas utilisadas fin viaden il 12avel tschientaner. Sper questa furma cumpara dapi l'onn 831 era il num Curwala (Curvala) e Pagus Curiensis respectivamain Comitatus Curiensis. La noziun Curvala (era Curvalia, Crualla, Cruara), ch'aveva remplazzà il num Raetia fin la fin dal 15avel tschientaner, designava la regiun da l'uvestgieu da Cuir da quel temp anc da lingua rumantscha.

En il 16avel tschientaner han duvrà ils umanists e cronists il num Rezia/Raetien per designar il territori da la Republica da las Trais Lias, includ sias Terras subditas Vuclina, Buorm e Clavenna. Era la nova libertad da cretta e da conscienza vegniva numnada Libertas Rhetica.

La tradiziun umanista vegn cuntinuada en la litteratura populara, per exempel en «Rhetus, ilg velg Grischun» da Steffan Gabriel (1621) u en la poesia da Joseph Casanova «Cheu stevan ils Rhaetiers en pasch e ruaus» (19avel tschientaner) e surtut en las poesias per chant viril dal 20avel tschientaner, per exempel da Flurin Camathias («O Rezia, patria mia»; «Si sededesta, Rezia nossa»), da Gion Cadieli («Alla patria: Rezia, nobla tiar alpina...») e da Nuot Vonmoos («A mia Rezia»). La conscienza retica furma era la basa dal cudesch da chanzuns rumantsch «Rezia» per chors maschadads (1939).

Dapi il 19avel tschientaner vegn duvrà l'adjectiv retic savens sco sinonim da grischun per numerusas firmas, instituziuns, interpresas ed events sco la Viafier retica, la Bieraria retica, l'Apoteca retica, il Museum retic, l'Ospital chantunal retic, il «Freier Rätier», la Miss Raetia ed auter pli.

Martin Bindi

Lexicon Istoric Retic

I LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

La disputa per la Palestina

Cura chala lezza guerra?

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «The hundred years' war» («La guerra da tschient onns») – uschia la lingia grossa sin il feigl da titel dal magazin emnil «The Economist» (Londra) dals 10 da schaner 2009. Sutvart stat il maletg d'in'explosiun, lur il suttitel en bustabs cotschens: «Why Arabs and Jews still fight in Palestine» («Pertge ch'Arabs e gidieus cumbattan anc adina en Palestina»). Gea, pertge ussa puspè a Gasa? – Il segund consonant da quest toponim arab vala propi noss «-s-» sonor rumantsch. – Il magazin tira endament: «Gidieus ed Arabs da Palestina sa cumbattan adina puspè dapi tschient onns. Dal 1909 han ils socialistes idealists dal moviment sionist, la plipart russ, fundà la grupp armada 'Haschomer' per proteger lur purarias e vischnancas novas da spogliaders arabs. Dapi lura è vegnì in snuavel decurs da guerras – 1948, 1956, 1967, 1973, 1982, 2006 ed ussa 2009; mintgina è nudada cun saung e fieu en ils mits e las regurdanzas plain cuntradiziuns da las duas varts. En ils intervals tranter las guerras n'hai betg dà pasch, mabain bumbas, assagls, revoltas ed atrocitads (...). Gista questa emna a Gasa, mo en in di, ha ina singula salva da granatas israelianas mazzà quaranta civilists palestiniens, t. a. bliers uffants; quai derscha tissi frestg en la funtauna tgembla da l'odi (...). Ma in conflict tschientenar na cumporta betg schliaziuns simplas u truaments superfizials. Tgi che decida d'al reducir al 'terrorissem' d'ina vart u al 'colonialissem' da l'autra charezza be ses agens pregiudizis. Essenzialmain sa tracti da dus pievels che cumbattan per il medem intschess (...). Adina puspè pretenda mintga part che l'autra na saja vairamain nagin pievel – almain nagin pievel che meritass in stadi suveran en il Proxim Orient (...). Hamas, sco moviment religios, refusescha cun persvasiun d'acceptar in stadi giudaic, na be pervi dals putgads rinfatschads a l'Israel, mabain era perquai che [l'islam] snega ch'in stadi giudaic astgia viver en in pajais islamic» (pp. 9–10), e l'islam dominava en l'entira Palestina istorica, tranter il Jor-



Hamas cumonda oz en la sdrima da Gasa (strusch 1,5 milliuns olmas), nua che bittarachetas sajettan sin citads israelianas situadas damanaivel dal cunfin.

KEYSTONE

dan ed il Mar mediterranean, almain dapi las cruschadas.

La pasch pretenda tractativas

Hamas cumonda oz en la sdrima da Gasa (strusch 1,5 milliuns olmas), nua che bittarachetas sajettan sin citads israelianas situadas damanaivel dal cunfin. Il schurnalista svizzer Jacques Ungar rapporta ils 9 da schaner 2009 en «Tachles» (Turitg), magazin emnil giudaic: «Quattordesch rachetas 'Cassem' en crudadas sin Sderot il di da nossa visita; avdants han manegia che quai saja ina 'raziun normala'» (p. 11). L'aviatica militar israeliana ha dentant bumbardà la sdrima senza misericordia, cumprovond ina giada dapli la preponderanza persistenta dal stadi sessanta onns suenter sia naschientscha. Tenor la «NZZ» dals 9 da schaner crititgescha la Crusch cotschna internaziunala che l'armada israeliana l'impedeschia ed impedeschia la Mesaglina cotschna da gidar ils blessads. «The Econo-

mist» concluda: «Schizunt sche l'Israel 'triumfescha' en Gasa, dattan tschient onns da guerra da chapir ch'ins na po tashentar ils Palestiniens cun la forza brutala. Hamas viva vinavant, e cun el quella tendenza dal patratg arab che manegia ch'i na dettia nagin plaz en il Proxim Orient per in stadi giudaic. Per cumbatter questa opiniun na sto l'Israel mussar, betg mo ch'el saja memia ferm per vegnir scuà davent, mabain era ch'el veglia renunziar al pajais – la Cisjordania, betg mo Gasa – nua ch'il stadi palestinais empermess sto star. Sche l'Israel na metta betg ad ir tut quai a moda persvasiva, almain bloccond la construcziun da colonias novas [en Cisjordania], lura domineschan ils fanatices palestinais, entant ch'ils pacifitgaders vegnan puspè a tashair. Quai dèssan dir a l'Israel tut ses amis, inclusiv Barack Obama» (p. 10). Tut quai sa il moviment israelian «Schalom arschav» («La pasch ussa»). Ils 29 da december 2008 ha la gasetta israeliana

«Haareze» («la terra», «il pajais») publictà in commentari da l'istoricher Tom Seghe, autur d'in cudesch oramai classic davart la guerra da 1967 e la conquista da la Palestina araba: «Hamas (...) è in moviment religios naziunalistic; ils plis avdants [da la sdrima] en persvas da la via ch'el ha tschernì (...). Dapi ch'il moviment sionist viva en l'Israel, n'ha nagina operaziun militar promovi il dialog cun ils Palestinais.» Ils 2 da schaner 2009 appellava l'emprima pagina da «Haareze» il primminister, il minister da la defensiu e la ministra da l'exteriur a «chalar da sajettar ed a far plaz a la diplomazia. Nus basegnain ina cunvegna a lunga vista che mettia fin als assagls da Hamas e garanteschia pasch e segirtad a l'Israel dal sid cun l'agid da la cuminanza internaziunala.» Ils 8 da schaner ha «Schalom arschav» derasà in artitgel da ses president David Schemla gia publictà en Frantscha, l'emprim pajais europeic areguard il dumber da gidieus e d'immigrads

arabs: «L'Israel ha gia pers la guerra dals maletgs. El impedescha ils schurnalists esters d'entrar en [la sdrima da] Gasa, nua che mo ils schurnalists locals pon lavurar (...). Ils maletgs da las unfrendas civilas, derasads en il mund e cunzunt en il mund islamic, provocheschan ravgia ed odi, pli privlus per la segirtad a lunga vista da l'Israel che tuttas rachetas da Hamas (...). In armistizi po durar mo (...) sch'ins negoziescha cun Hamas (...). L'Israel duai negoziar in armistizi cun ses inimi per chattar ina schliaziun politica al conflict; l'entir mund renconuscha ch'i na dat per lez nagina schliaziun militar.»

Spetgond Obama

Era l'ONU ha pretais in armistizi. Ma la regenza israeliana ha refusà. Igl è cler ch'ella vul profitar dals paucs dis enfin a la saramentaziun da president Barack Obama per destruir la pussanza da Hamas a Gasa. Lez moviment ha in ferm allià, l'Iran (70 milliuns olmas) che brama da vegnir renconuschì sco pussanza regiunala orientala, dal Golf da Persia al Caucasus ed al Mar mediterranean. Obama ha intunà pliras giadas ch'el veglia dialogar cun l'Iran. Ins astga pia spetgar ch'ils 20 da schaner mainia moviment en la diplomazia areguard il Proxim Orient. Obama ha gia annunzià ch'el veglia «porscher in avegnir ad Israelians e Palestinais» («Basler Zeitung», 12 da schaner, p. 8).

Hillary Clinton, futura ministra americana da l'exteriur, ha gia entschavì a furmar sia equipa. Miracles n'astg'ins segir betg spetgar; ma Alain Jeannet, schefredactur dal magazin emnil «L'Hebdo» (Losanna), punctuescha en ses editorial dals 8 da schaner: «A lunga vista na datti nagina schliaziun senza ils Americans. Perquai na po il president nov betg tashair per adina. Sch'el siemia ina Pax Obama da l'Afganistan a l'Irac cun l'Iran, lura fa l'enfiern da Gasa part dal problem, gist sco ils cumbattants da Hamas» (p.3).

Funtaunas: <http://www.lapaixmaintenant.org/> (Frantscha) <http://www.peacenow.org.il> (Israel)

Dals «spinuchels» als purs etablids

L'exempel dals trais pèrs-pioniers da bio èn 1200 purs e puras suandads

■ (anr/vi) Avant 20 onns han ins fundà «bio suisse». Ils emprims purs che han fatg part da questa organisaziun han ins tegnì per «spinuchels». Oz valan els sco pioniers. Ils purs da bio gaudan ina buna reputaziun. L'uniun ch'ins ha fundà l'emprim da settember 1981 en il hotel «Viktoria» a Basilea aveva in num cumplitgà. Numnadamain: Associaziun da las organisaziuns svizras d'agricultura biologica. Pli tard èn ins sa cunvegnerà da duvrar il num «bio suisse». Avant la fundaziun devi pliras pitschnas uniuns d'agricultura biologica. Quellas han ins vulì unir sut in tetg per pudair introducir in label comunabel, la uschenumada «Knospe». Impurtant era plinavant dad etablir normas per l'entir pajais.

Influenza sin subvenziuns

L'emprim han ins anc ris sur dals «purs da bio». Cuzunt tar las organisaziuns agraras etablidas. En ina cumissiun federala han ins perfin ponderà, sch'ins na duess betg proponer al cussegl federal da scumandar da duvrar il pled «biologic» en cumbinaziun cun victualias. Ils uffizis federals faschevan resistenza massiva cunter l'agricultura biologica.

La dinamica dals purs da bio ed il squitsch dals consumers han dentant influenzà fermamain la politica da subvenziuns dals ultims vegn onns. Il 1998 è l'ordinaziun federala per la produziun biologica ida en vigur. Per questa ordinaziun han ins duvrà per gronda part las medemas directives sco «bio suisse».

Bleras filosofias – in tetg

Uschè units sco quai ch'i para, n'eran ils purs da bio betg adina. La grupp da producents enturn Hans e Rosa Müller dal Möschberg na gievan l'entschatta betg perina cun l'associaziun tetgala. Il pèr dal Möschberg, cun lur scola da puras, ha fatg suenter la segunda guerra mundiala lavur da pionier sin il champ da l'agricultura natirala. L'influenza da Müller gieva a sias uras schizunt sur ils cunfins svizzers ora.

Oz sa mussi ch'igl è stà prudent da reunir las differentas gruppas da purs. En l'exteriur exista anc adina ina confusien cun labels biologics da tuttas sorts. Cun la «Knospe» svizra perencunter ha «bio suisse» pudì crear ina marca renconuschida. La Svizra è il sulet pajais en l'Europa che ha pudì reunir ils purs da bio cun differentas filosofias sut il medem tetg.

Pli simpel en il Grischun

Bio suisse unescha radund 5800 manaschis purils. 1200 da quels sa chattan en il Grischun. L'administratur da l'uniun *Christof Dietler* di ch'il Grischun saja cun 42 pertschient manaschis da bio il leader en Svizra. Suenter vegnia ditg nagin e lura pir il chantun Glaruna cun ina procentuala da 22 pertschient. En tut la Svizra muntia la procentuala a 9 en fin 10 pertschient.

Per l'ina hajan ils purs grischuns midà uschè svelt lur produziun pervi dals pajaments directs. Per l'autra haja quai da far cun las structurass. En manaschis da pascualaziun, sco quai ch'i dat

blers en las muntognas, saja quai pli simpel da midar vi sin la produziun biologica. Manaschis en l'Engiadina p. ex. na hajan betg da sbatter uschè ferm cunter mal-sognas u bulieus e sajan perquai main avisads sin pesticids. In pumicultur u in pur da legums en la Bassa haja en quel regard bler pli gronds problems. En il Grischun existian era be paucas purarias cun ina produziun fitg intensiva, p. ex. da giaglinas u pors.

Bio: Premissa per carriera politica

Che la produziun biologica è s'establida uschè svelt en il chantun da muntogna po er avair da far cun cusseglier naziunal *Andrea Hämmerle*, pss. El è stà in dals emprims purs da bio. En il frattempo hai anc dà dus novs cussegliers nazionals grischuns ch'èn sa convertids tar la produziun biologica: *Hansjörg Hassler*, pps e *Walter Decurtins*, pcd. Vegni forsà anc in di adaquella ch'igl è premissa ch'ins produceschia a moda biologica, sch'ins vul sco pur far carriera politica?

Adina cun las dunnas

Tar ils pioniers e las pionieras da l'agricultura biologica en il Grischun tutgan trais pèrs. I sa tracta da *Georg e Julie Stoffel*, *Chasper e Seraina Roner*, *Ueli ed Ursula Hauenstein*. Da gronda impurtanza è era stà *Paul Urech*. El è cussegliader dal chantun ed ha gia baud chapì che la puraria biologica muntia ina schanza. Sper sia lavur sco cussegliader è el s'engaschà tar l'organisaziun bio suisse. La secziun grischuna da bio suisse è vegnida fundada pir il 1992. Avant fascheva mintga pur grischun che produciva tenor «directivas biologicas» part d'ina da las differentas associaziuns d'ordaifer. Perquai n'èsi betg segir, sche la glista dals pioniers e las pionieras grischuns è cumpletta cun quests trais pèrs.



Il Grischun è il chantun pionier davart la produziun biologica ed ils manaschis purils porschan er dablars products biologics.

Pergiaminas da dretg e dretgira en Surselva

Prest daventan ils vegls documents accessibels

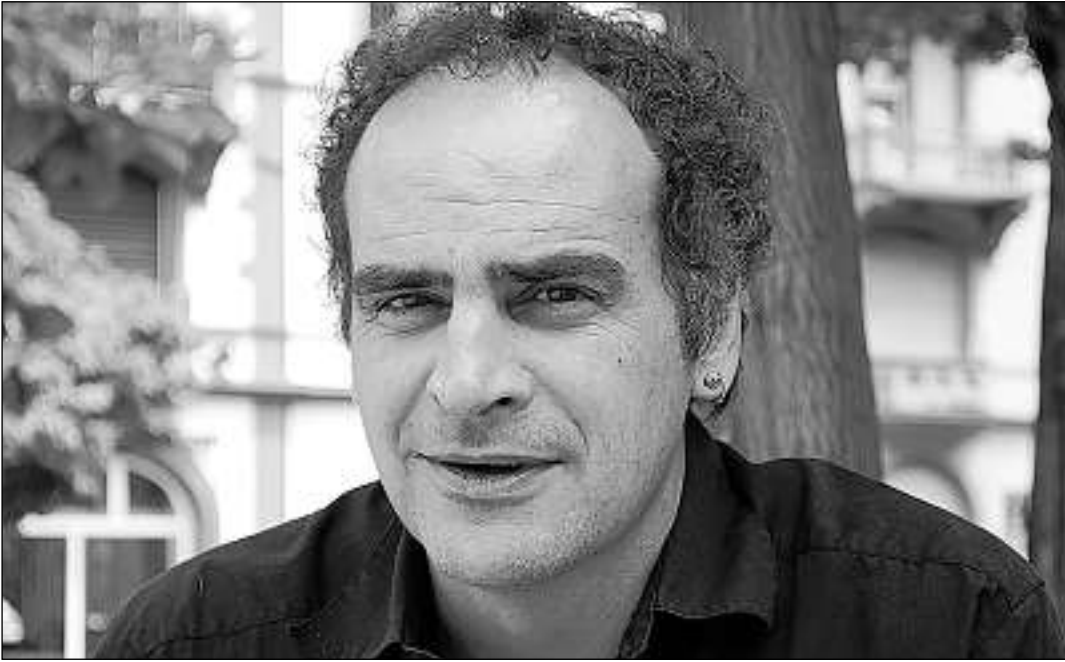
DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Quest enviern cumparan quatter toms cun las fontaunas da dretg da la Surselva. L'istoricher Adrian Collenberg lavura dapi 14 onns vi da quest'ediziun.** Dad ir da la Surselva siadora vesa *Collenberg* suenter mintga storta in lieu che regorda el a sia lavur. A Valendau aveva in scolast dà fridas a ses solar, uschia che quel è vegnì per la vita – quai è capità il 1753. Tranter Castrisch e Schluein devi ina punt che ha procurà durant tschientaners per dispittas tranter las duas vischnancas – nagin leva furnir la laina da mantegniment. A Glion han ils conts da Sax-Mesauc gi' enfin il 1483 il dretg da pretender duana da quels che levan passar la punt principala. E pervi da la caplutta en l'aclaun da Gula è Schnaus e Rueun sa stratgs enfin il 18avel tschientaner – omaduas vischnancas levan posseder il sanctuari.

Pergiaminas e protocols da dretgira documenteschan las dispitas ed ils dretgs da duana, da pesca, da pasculaziun etc. Ils archivs da vischnanca u da cumin possedan anc blers documents giuridics d'antruras. Il problem è dentant: Strusch insatgi sa leger las scrittiras.

Strusch insatgi sa leger ils documents

Collenberg tutga tar in dals paucs experts che san decifrar la scrittira gotica sin pergiaminas. Dapi il 1997 lavura il istoricher per la Fundaziun per funtaunas da dretg (guarda fanestra). El «transscriva» ils documents giuridics da la Surselva dal 1345 enfin il 1804. «Transscriver» na munta betg sulet metter il text en la scrittira dad oz, mabain era da far pitschnas remeduras: Pli baud vegnevan nums e lieus betg adina scrits grond. Per ch'il text daventia pli legibel, scriva Collenberg ils lieus e nums grond. Malgrà talas remeduras resti per in laic suenter tuttina anc grev da chapir in text, di Collenberg. Pertge ils plets sezs na vegnan gea betg adattads a la scripziun



Il istoricher Adrian Collenberg viva a Turitg e fa savens vacanzas en la chasa da ses antenats a Cumpadials.

FOTO C. CADRUVI / ANR

d'ozendi. Il text duai restar uschè lunsch sco pussaivel en la furma originala. I duai dar naginas interpretaziuns ed era nagins commentaris u explicaziuns faussas. Per leger in text transcrit dovri pia experientscha ed in zichel fantasia, uschiglio na chapeschan ins betg che «gowig» munta «cuitg» u che «khüssa» munta «tgisa».

Dapli tudestg che rumantsch

Il november duain cumpair ils quatter toms cun ils documents giuridics dals cumins da la Surselva. 904 documents vegnan publicads en quests toms. I sa tracta da purgiaments sigilads dal temp medieval, protocols da dretgira ord process d'ierta, da daiver, da lètg u da process criminals, per exempel cunter strias. Enfin il 1500 ha Collenberg surpiglià tuts documents, pertge i vegniva scrit mo pauc da lezzas uras. Sulet l'avat da Mustér e l'uvestg possedeavan scriptoris. Ils fatgs giuridics vegnivan nudads per tudestg en la scrittira gotica.

Pir suenter il 1700 cumparian ils emprims documents rumantschs, di Col-

lenberg. Per ils texts rumantschs hajan ins duvrà sco per il latin l'uschènumna da «Humanistenschrift» ch'è la basa da la scrittira d'ozendi.

Material anc betg perscrutà

En il 16avel tschientaner hajan ils cumins e las vischnancas cumenzà a scriver dapli ed a manar protocol da dretgira.

Ord ils cudeschs da protocol haja el pudì tscherner mo ils documents principals, di Collenberg. I sa tracta per part da material nunenconuscent che nagin haja perscrutà enfin oz. Ins intervegna bler da la vita quotidiana da pli baud, ma era co che las dretgiras funcziunavan.

Ils cumins da la Foppa, Gruob, Lumnezia, Val e Flem hajan gia baud cuntanschì ina autonomia cumplaina e pudevan sezs eleger il mastral, entant ch'il cumin da Schluein è ditg restà sut il domini dals de Monts ed è vegnì manà tenor il dretg feudal ch'era derasà en l'Europa.

Caduff, Khaduff u Gaduf?

Bunamain in onn ha Collenberg duvrà mo per redeer il register dals quatter toms. Pir entras il register daventa ina tala publicaziun da funtanas in med da lavur nizzaivel per istorichers, perscrutaders, giurists u per persunas che vulan savair dapli davart l'istorgia da famiglia u d'ina vischnanca.

Insatgi che vul savair insatge da la famiglia Caduff è numnadamain cuntent, sch'el chatta en il register era gist il renviament sin «Khaduff» u «Gaduf». Betg sulet nums da famiglia vegnivan scrits tenor l'udida ed en pliras variantas, mabain era ils lieus. Uschia existan en il register per exempel 13 variantas mo per Sumvitg: Samwix, Somffix, Somvighs, Somvix, Sumfix, Summovic, Sùmvigs, Sumwigs, Sùmwygss, Sùmwig, Sumwygx, Sumwix.

Ragischs a Cumpadials e Morissen

Uss che la lavur cun las funtaunas sursilvanas è prest terminada, ha Collenberg gia survegnì ina nova incumbensa da la Fundaziun per funtaunas da dretg – numna-

damain da transscriver ils vegls documents da la vallada dal Rain posteriur. Tar questa lavur quinta il istoricher da pudair profitar da sias experientschas fatgas cun ils documents sursilvans.

Adrian Collenberg è naschì il 1966 ed è creschì si a Cuira en ina famiglia rumantscha. Sia mamma deriva da Cumpadials e ses bab da Morissen. Collenberg ha studegià istorgia, retoromanistica e scienza auxiliara istorica. Sia lavur da doctorat ha el scrit davart il svilup da Trun, Andeer e Saas en Purtenza. El ha examinà il svilup da l'agricultura e selvicultura da questas trais vischnancas tranter il 1850 e 1950.

Varga 100 toms cun funtaunas da dretg

L'uniun dals giurists svizzers perscrutescha dapi varga tschient onns las funtaunas giuridicas da la Svizra. Per quest intent ha l'uniun fundà la «Rechtsquellenstiftung» che porscha ina collecziun da funtaunas da dretg. Enfin uss han ins edì varga tschient toms. Dal Grischun èn cumparidas las funtaunas da dretg da l'Engiadina, da la Val Müstair e da Bravuogn, elavuradas dad Andrea Schorta e da Peter Liver. Elisabeth Meyer ha concepì ils toms «Lex Romana Curiensis» e dus toms dal territori da la Lia da las diesch dretgiras.

Las funtaunas da dretg porschan invista en l'istorgia culturala, sociala, locala, etnologica e muntan ina buna basa per examinar il svilup da lingua.

www.ssrq-sds-fds.ch

Dispita da cunfins tranter Mustér e Tujetsch

Ils 19 da fanadur 1732 han quatter representants da Mustér e trais da Tujetsch fatg ina uatga pervi dals cunfins da vischnanca. Il protocol (guarda fotografia) sa chatta oz en l'archiv da Tujetsch. Il num dal scrivant dal document n'è betg legibel. Qua la transcripziun dal l'emprima pagina:



Jgl on 1731 ei vegniu ina nova dispeta denter la lodeivla visnauncha da Muste a quella da Tuietz davart ils confins u tiarmß, ca spartesen lina a l'autra. A questa dispeta ei darivada entras particulars u giuvenß visinß dela visnauncha da Muste, ils quals habiteschen encunter nos confins da Tuietz; enten quest faig

ei in lodeivel oberkeit staus sforzaus da saconsiglia ensemen ad urdar, co ei sei da far. Ad as[ch]ia han ei enflau per bien, ca mincha visnauncha dei sin in tal gij ordenar 3 u 4 dil oberkeit u visinß sil liug a visitar e urdar, co il faig steti. Suenter quei il on 1732 ils 19 de fanadur en stai urdenai 4 dil lodeivel oberkeit da Muste ad erra 3 dil lodeivel oberkeit da Tuietz a con visins lau tier sin ils confins u tiarmß sper la strada regala, a quels visitau e enconoschiu valeivels. Suenter quei en ei i vinavon ad han enflau in auter per si per il uault sin in crest, a quels enconoschiu per valeivels.



Barat da bains en Val Medel il 1539 – la pergiamina cun il sigil dal cumin da la Cadi sa chatta en l'archiv da Medel.

Brev da daivet dal 1539 – la pergiamina cun in sigil dal cumin da la Cadi sa chatta en l'archiv da Sumvitg.



Il mastral da la Gruob decida il 1527 pertutgant in tschains. Il document cun il sigil da la Gruob sa chatta en l'archiv da la pleiv da Sagogn.

FOTOS MAD



Sistem da furmaziun en Svizra

Ils fatgs da furmaziun en in pajais pluriling e federalistic

■ Il sistem da furmaziun en la Svizra sco stadi pluriling e federalistic è caracterisà d'ina gronda francaziun locala, regiunala e chantunala. La preschentaziun dad oz dat ina survista dals differents stgalims da furmaziun: scolina e stgalim primar, stgalim secundar I, stgalim secundar II, stgalim terziar e furmaziun supplementara. Las infurmaziuns derivan dal Server svizzer da la furmaziun (educa.ch) e da la Conferenza svizra da las directuras e dals directurs chantunals da l'educaziun publica (CDEP). La responsabladad per ils fatgs da furmaziun en Svizra han en emprima lingia ils 26 chantuns. Ensem cun las vischnancas finanzieschan quels radund 87% (2005) da las incumbensas da furmaziun publicas.

Secturs che dovran soluziuns naziunalas unitaras (p.ex. las structuras da scola e las finamiras da furmaziun, la reconuschientscha da diploms) vegnan reglads sin



ziun dals chantuns vegn per regla reglada en contracts interchantunals giuridicamain liants (cunvegns interchantunals, concordats).

Il sectur postobligatoric (gimnasis, furmaziuns professiunalas e scolas autas) tgi-ran la Confederaziun ed ils chantuns sco partenaris.

Ils fatgs da furmaziun svizzers èn caracterisads d'ina gronda permeabilitad: i dat differents vias d'entrar u da midar en ina scolaziun u en ina scola sco er da prender suenter ina scolaziun.

La reconuschientscha dals diploms è garantida en tut la Svizra, ed uschia er la mobilitad naziunala ed internaziunala.

Scolina e scola primara

Per las scolinas e la scola obligatorica èn ils chantuns responsabels. Els fixeschan ils plans d'instrucziun ed ils uraris e decidan davart ils meds d'instrucziun. Las vischnancas organischan il manaschi da scola. La frequentaziun da la scola publica obligatorica (incl. scolina) è gratuita per tut ils uffants. Las bleras scolaras ed ils blers scolar (95%) en Svizra absolvon il stgalim prescolar e la scola obligatorica en las scolas popularas da lur vischnanca. 5% frequentan ina scola privata.

La scola obligatorica dura oz almain 9 onns e vegn dividida en il stgalim primar ed en il stgalim secundar I. En 15 chantuns èsi obligatoric da frequentar la scolina durant 1 u 2 onns. En la gronda part dals chantuns dura il stgalim primar 6 onns ed il stgalim secundar I 3 onns.

La scolina promova il svilup socioaf-fectiv, psicomotoric e cognitiv dals uffants ed als prepara per l'entrada en scola. Accentuads vegnan il svilup da l'indipendenza sco er las cumpetenzas persunalas, socialas e da la materia. L'instrucziun da las tecnicas culturalas (leger, scriver, far quints) è resalvada als plans d'instrucziun dal stgalim primar. En scolina vegnan però exercitadas las abilitads correspundentas sco preparaziun. Sco instruments per il giudicament en scolina vegnan duvrads fegls d'observaziun e discurs cun geniturs.

Las scolaras ed ils scolar dal stgalim primar sviluppan e mussan lur pussaivladads intellectualas e creativas sco er corporalas ed artisticas. Els duain sviluppar in senn da responsabladad envers sasezs, envers l'amb-ient, envers lur conumans ed envers la so-cietad e s'acquistar uschia enconuschien-tschas da basa e cumpetenzas da basa per la carriera da furmaziun persunala. Sin il stgalim primar vegnan per regla instruids ils suandants secturs spezial e roms: lin-guas; matematica e scienzas natiralas; scienzas socialas ed umanas; musica, art ed art applitgà; moviment e sanadad.

En scola primara sa scuntan scolaras e scolar cun differents stadis da svilup, cun differentas capacitads da prestaziun cun differentas derivanzas socialas e linguisticas sco er cun differents cumportaments. L'eterogenitad da prestaziun e da talent da las scolaras e dals scolar sco er l'eterogeni-tad culturala da las classes è ina gronda sfi-da per la scola. Cun mesiras correspunden-tas garantescha la scola in emprendre cum-naivel. Las scolaras ed ils scolar pon pro-fitar d'ina instrucziun differenzianta ed individualisanta e vegnan sustegnids en moda individuala da las persunas d'in-strucziun da la scola regulara u eventual-main da persunas spezialisadas (p.ex. peda-gogas e pedagogs curativs da scola).

Stgalim secundar I

Per regla entran las scolaras ed ils scolar durant il 12avel onn da vegliadetgna en il stgalim secundar I. Las prestaziuns a la fin dal stgalim primar sco er per part in exa-men d'admissiun decidan davart l'attribu-ziun ad in tschert nivel da prestaziun dal stgalim secundar I.



A l'entschatta d'ina lunga carriera scolastica.

FOTO J. WEBER/PIXELIO

Sin il stgalim secundar I vegn dada in'instrucziun differenziada tenor diffe-rents models (model separà, model coope-rativ u model integrà). Tut tenor chantun vegn manà in model per l'entir chantun ubain ch'il chantun surlascha a las vi-schnancas d'eleger tranter differents mo-dels.

Il stgalim secundar I promova il svilup e la furmaziun da la persunalitad dals giu-venils ed als animescha d'emprendre per vita duranta. El promova l'atgna respon-sabladad e l'atgna iniziativa ed envida da vesair e da schliar problems, da dumagnar conflicts e da lavurar individualmain u communablamain. Ultra da quai prepara el per il stgalim secundar II.

Ils suandants secturs spezial e roms vegnan instruids sin il stgalim secundar I: linguas; matematica; scienzas natiralas; scienzas socialas ed umanas; musica, art ed art applitgà; moviment e sanadad; econo-mia da chasa; instrucziun da tschernia da professiun e da preparaziun a la professiun. I na dat nagin examen final naziunal da la scola obligatorica e pia er nagin attestat fi-nal respectiv.

La midada dal stgalim secundar I al stgalim secundar II considereschan nume-rus giuvenils sco difficila. Per preparar ils giuvenils il meglier pussaivel sin questa mi-dada, concepeschan differents chantuns da nov ils onns finals dal stgalim secundar I ed han lantschà projects per optimar la si-tuaziun. Per giuvenils che na cumenzan betg directamain ina furmaziun funda-mentala professiunala u ina scola da con-tinuaziun dal stgalim secundar II, stuttan a disposiziun purschidas transitoricas.

Stgalim secundar II

Suenter avair frequentà la scola obligatori-ca, passan ils giuvenils al stgalim secundar II. Quel vegn dividì en scolaziuns da fur-maziun professiunala ed en talas da furma-ziun generala. Ils studis da furmaziun ge-nerala vegnan fatgs a las scolas da maturi-tad gimnasiala ed a las scolas medias spe-zialisadas. Els na qualifitgeschan betg per la professiun e preparan per studis al sta-galim terziar.

La gronda part dals giuvenils entra en la furmaziun fundamentala professiunala. Ins po tscherner tranter passa 230 empren-dissadis. Bleras qualificaziuns professiuna-las vegnan acquistadas en Svizra sin il sta-

lim secundar II, entant che las medemas qualificaziuns vegnan acquistadas en au-ters pajais sin il stgalim terziar. Uschia sa differenziescha il sistem svizzer da la gron-da part dals systems da la furmaziun pro-fessiunala estra che sa basa bler pli fitg sin la scola. La furmaziun fundamentala pro-fessiunala vegn fatga per gronda part tenor il sistem dual: ina scolaziun pratica profes-siunala durant 3 fin 4 dis per emna en in manaschi d'emprendissadi vegn complet-tada da l'instrucziun teoretica (roms da la furmaziun professiunala e roms da la fur-maziun generala) durant 1 fin 2 dis per em-na en la scola professiunala spezialisada.

Las scolas da maturitad gimnasiala pre-paran per cumenzar scolaziuns da cunti-nuaziun sin il stgalim terziar, particular-main per il studi ad ina scola auta univer-sitara. Dapi l'onn 1995 vegnan ils gimnasis manads tenor in sistem da roms d'elecziun cun roms fundamentals, cun in rom d'ac-cent e cun in rom complementar, cun la pretensiun da far e da preschentar ina lavur da maturitad individuala pli gronda e cun in nov plan d'instrucziun general. A la fin da la scolaziun vegn fatg in examen da ma-turitad en l'emprima lingua naziunala, ina segunda lingua naziunala, matematica, il rom d'accent ed in ulteriur rom.

Scolas medias spezialisadas èn scolas da la furmaziun generala dal stgalim secun-dar II. Ellas porschan in'alternativa tar la maturitad professiunala e tar la maturitad gimnasiala cun preparar per ina furma-ziun professiunala superiura, e quai sin la via da scola en ina moda datiers dal champ da professiun (sanadad, lavur sociala, pe-dagogia, communicaziun, art applitgà e.a.). La scolaziun en ina scola media spe-zialisada vegn absolvada da circa 5% dals giuvenils.

Stgalim terziar e furmaziun supplementara

Al stgalim terziar porscha il sistem da fur-maziun svizzer ina vasta paletta da scola-ziuns e da studis che pon vegnir absolvds en il rom da la furmaziun professiunala su-periura u ad ina scola auta. Tut tenor il tip da scola auta porschan las scolas autas dif-ferents studis d'ina orientaziun a la profes-siun ubain d'ina direcziun academica. La Svizra conuscha ils suandants tips da scolas autas: scolas autas spezialisadas; scolas au-tas da pedagogia; scolas autas universitaras.

Las scolas autas spezialisadas èn vegni-das fundadas a partir dals onns 1990. Ellas amplifitgeschan la purschida da las scolas autas cun scolaziuns e cun studis che s'o-rienteschan ad ina professiun. Scolas autas spezialisadas porschan scolaziuns ch'èn reconuschidas sin plaun federal per ils suandants secturs: tecnica; hotellaria e tu-rissem; economia; agricultura e selvicultu-ra; sanadad; fatgs socials; art, art applitgà e design; traffic e transport.

Las scolas autas da pedagogia èn re-sponsablas per la scolaziun e per la fur-maziun supplementara da las persunas d'instrucziun; ellas appartegnan tipolog-icamain a las scolas autas spezialisadas, ma ellas vegnan manadas auter. L'access regular è in attestat da maturitad gimna-siala.

En Svizra datti dusesch scolas autas universitaras reconuschidas: diesch uni-versitads chantunales e duas scolas poli-tecnicas federalas (SPF). Las scolas autas universitaras èn las scolas autas academicas tradiziunalas che fan en emprima lingia perscrutaziun da basa – cuntrari a las scolas autas spezialisadas cun lur perscrutaziun che s'orientescha oravant tut a l'applica-ziun. In studi da doctorat po mo vegnir ab-solvi ad ina scola auta universitara.

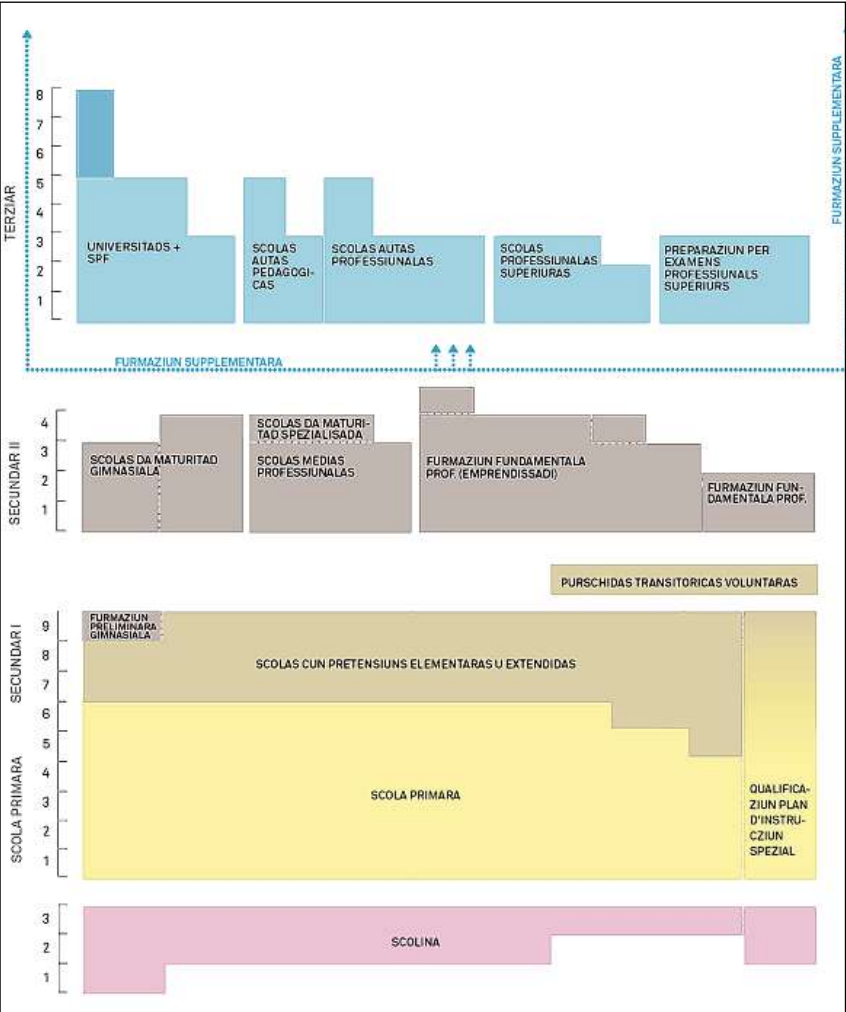
Sper ils stgalims e tips da scolas men-ziunads existan las purschidas da la furma-ziun supplementara. Quellas servan a me-glierar ed ad actualisar cumpetenzas, abili-tads ed enconuschientschas existentas sco er a las oriantar vers secturs e vers incum-bensas novas ed a las amplifitgar il medem mument. La furmaziun supplementara fa en emprima lingia part da l'atgna respon-sabladad da l'individi e vegn purtada per gronda part da privats. La Confederaziun ed ils chantuns intervegnan mo en quels secturs, dals quals las finamiras ed ils effects prendids en mira na vegnissan betg cuntanschids senza regulaziun correspun-denta.

La preschentaziun:

Dossier «Sistem da furmaziun en Svizra».

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=191
www.chatta.ch



Il sistem da furmaziun svizzer en survista.

FUNTAUNA CDEP

Fil cultural tranter Rumantschs e Ladins

Ils Rumantschs dal Grischun ed ils Ladins da las Dolomitas han realisà in portal d'internet cuminaivel

DA MARTIN CABALZAR

■ **Ils Rumantschs (Grischun) ed ils Ladins (Tirol dal sid) han uss in portal d'internet cuminaivel ch'ins po consultar sin «www.filcultural.info». Questa plattform d'informaziun furnescha informaziuns cumplexivas davart l'istorgia e la situaziun actuala da las duas cuminanzas linguisticas.** Il portal Fil cultural è vegn realisà cuminaivlamain da la Promoziun da linguas dal chantun Grischun en collavuraziun cun la Lia Rumantscha e dal «Ofize Cultura y scora ladina». I sa tracta d'in project d'Interreg III che vegn era finanzia per gronda part da la Cuminanza europeica. Tenor l'incumbensà chantunal per dumondas da lingua Ivo Berther ha il nov portal la finamira d'infurmar davart l'istorgia, la situaziun actuala e davart projects currentes en tuttas duas gruppas linguisticas. Il portal d'infurmaziun sa drezza a persunas cun interess per omaduas linguas minoritaras e duai gidar a rinforzar ils ligioms vicendaivels tranter Rumantschs e Ladins. «Malgrà ils impediments topografics ed ils cunfins politics demussan las duas cuminanzas linguisticas numerusas sumeglientschas sco las ragischs linguisticas cuminaivlas, la situaziun geografica en il territori alpin, la cultura alpina tradiziunala, las sfidas actualas sco minoritads linguisticas e culturalas e la dumonda davart las mesiras adequatas per il mantegniment e per la promoziun da las linguas minoritaras periclitadas» legin nus sin la pagina introductiva dal Fil cultural.

Emprim pass da collavuraziun concreta

Sco quai che Ivo Berther è s'exprimi vers La Quotidiana existan dapi onns

contacts pli u main regulars tranter l'Uffizi da cultura dal Grischun e la Lia Rumantscha cun l'Uffizi da cultura da la provinza da Bulsan (Bozen) e las organizaziuns linguisticas ladinhas dal Tirol dal sid. Main intensiv èn ils contacts cun ils Furlans, medemamain ina minoritad linguistica parentada cun la Rumantschia. Suerter divers inscunter e grondas discussiuns davart las pussaivladads d'ina collavuraziun vicendaivla che han gi lieu en Val Müstair haja ins la finala decidì da far cun la plattform d'infurmaziun Fil cultural in emprim pass concret. «Nus n'avain dentant betg vuli inventar da nov la roda ed essan perquai sa basads per gronda part sin infurmaziuns avant maun, inditgond las colliaziuns correspundentas», ha declerà Ivo Berther. Uschia ordinescha il portal Fil cultural ils cuntegns ch'èn avant maun en l'internet tenor aspects tematics ed als fa accessibels davent dal portal central. Complementarmain porscha il portal d'internet texts d'access infurmativs ed infurmaziuns supplementaras multimediales tar ils singuls temas. Ina finestra da novitads fa attent a projects linguistic currentes ed a svilups da la politica da linguas da la Rumantschia e da las Dolomitas.

Sur il portal Fil cultural ha ins er access online tant a la gasetta quotidiana rumantscha La Quotidiana sco a la gasetta emnila «La Usc di Ladins».

L'intent dal portal è da dar impuls per purtar sur ils cunfins la ritgezza culturala da las duas linguas parentadas sco era da schiar problems e dumondas tant sco pussaivel da cuminanza. Ina gronda part da las infurmaziuns davart la Rumantschia sa basia sin la publicaziun «Facts & Figures» edida da la Lia Rumantscha. Per la redacziun saja *Marietta Cathomas* stada responsabla. Ulti-



«Fil cultural» – la nova pagina d'internet cuminaivla dals Rumantschs dal Grischun e dals Ladins da las Dolomitas.

FOTO M. CABALZAR

mas purificaziuns e correcturas sajan dentant anc previdas da far en il proxim temp.

Las ragischs cuminaivlas

In emprim punct da referiment comunabel dals Rumantschs dal Grischun e dals Ladins da las Dolomitas èn ils Rets. Il stadi da perscrutaziun actual davart quest pievel genuin e legendar e davart la conquista romana da las Alps è documentà en numerus museums ed en numerusas publicaziuns. Las singulas etappas da la cristianisaziun ed il svilup

politic durant il temp medieval resortan tranter auter en furma da numerusas baselgias e capluttas. Tradiziuns artiscinalas, festas religiusas e profanas e caracteristicas professiunalas e relaziuns socialas èn tipics elements d'ina cultura alpina. Il patrimoni cultural central e cuminaivel da las duas gruppas furma senza dubi la lingua sezza. Oz disponan las duas regiuns linguisticas era d'ina varietad considerabla da litteratura originala en ils differents idioms ed ils ultims onns er en rumantsch grischun, resp. ladin dolomitan ils linguatgs cuminaivels da punt.

Barats culturals

Il barat cultural tranter ils Ladins da las Dolomitas ed ils Rumantschs dal Grischun succeda cunzunt en la scena litterara, a chaschun da festivals da musica e da chor, dentant er en furma da films, reportaschas e rapports en ils meds da massa. Ils responsabels da las instituziuns linguisticas èn persvadids che gist projects culturals novs ed innovativs en il sector da la musica da rock e da pop u en il sector da la scena da film giuvna pudessan anc vegnir tratgs a niz pli fitg per in brat cultural sur ils cunfins.



Blers viandants preferischan la via terrestre enstagl da sgular.

KEYSTONE

Viagiar damaun

Main en aviun, dapli per via terrestre

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Èn ils trieps da turists giapunais tar nus figuras dal passà? Quai fiss ina conclusiun da las retschertgas ch'il magazin internaziunal «Newsweek» ha gist fatg en in tozzel pajais, da Frantscha a la Brasilia e da Giapun als Stadis unids, davart las midadas tar las disas da viagiar. I para che las crisas mundialas dals davos dus onns hajan accelerà in chal dals sgols turistics, in return a las vias terrestras ed il svilup dals trens a gronda sveltezza.

«Travelers of Tomorrow» («Passagiers da damaun»): Uschia la lingia grossa da lezza revista emnila redigida a New York e stampada a Winterthur, en sia pagina da titel cun la data dals 26 da matg 2003. Dus artitgels da lez numer interessan spezialmain tgi che legia questas lingias en noss chantun da vacanzas, enamez la part la pli sviluppada da l'Europa.

Pli damanaivel da chasa

L'emprim essai, da Susan H. Greenberg, en collavuraziun cun otg collegas sin l'entir mund, è entitulà «Going Nowhere» («Nun ir nagliur»). I na sa tracta da star tranter las quatter paraids da chasa, mabain da far «excursiuns en l'agen continent» (p. 49). L'autura quinta da duas soras franzosas che han visà in viadi en California pervi da la guerra da l'Irac e dal «stadi da las relaziuns tranter la Frantscha ed ils Stadis unids (...) ed èn idas per la paja a Firenze: '(...) Nus na stuain gnanca sgular; igl è be in viadi cun tren' (...). Milliuns passagiers unfis da la guerra, suspectus da la puntga e spaventads dal terrorissem – maindir en las stretgas – suspendan plans da sgols lungs en pajais lontans e pinan per la paja, pli damanaivel da chasa, vacanzas discretas, bunmarchadas e modestas (...). Per blers vul quai dir ir ina via terrestre, enstagl da sgular, e visitar intschess giud via, empè da lieus surpopulads ed infectads e da citads attractivas smanatschadas da terrorists (...). En l'entir mund percorsch'ins il trend da viagiar damanaivel da chasa. 85% da quels Talians che fan vacanzas vegnan a star en l'Italia quest onn, 20% dapli che 2002 (...). 82% dals Americans [dals Stadis unids, G. S.-C.] prevesan almain in viadi da primavera u stad, ma be 29% da quests ha ditg ch'i hajan interess d'ir a l'ester (...). Las cifras mensilas dal turissem indigen per 2002 en Gronda Bretagna eran per 51% pli autas che quellas da 2001 (...). Ils turists bainstants van gist uschè gugent damanaivel da chasa che quels da la classe mesauna, be ch'i spendan dapli. Peter Grubb, fundatur

d'ina societad per sport sin bartgettas u punteras en [il stadi muntagnard american da] l'Idaho, di che las reservaziuns da turas internaziunalas chalian da 50%, 'schizunt per pajais che na valan sco privlus, per exempel l'Irlanda, ils Pajais bass, la Frantscha e Germania', entant che quellas per ils Stadis unids augmentian da 15%. Sia tura la pli chara aifer il pajais, sis dis aval en l'Idaho sin il Flum dal salmun per \$ 1700, vegn dumandada sco anc mai, forza perquai ch'ins sa sentia pli segir en ina cuntrada selvadia (...). Il numer dals Giapunais partids per l'ester da l'eroport da lur chapitala durant las vacanzas tradiziunalas da l'Emna d'aur, dals 29 d'avrigl als 5 da matg, è chalà da 47% en cunfrunt cun 2002» (pp. 49–50). Il trend vala era sur la Crusch dal sid: «La Brasilia ha beneventà 2002 20% turists pli pauc ch'en 2001, e quai cunzunt perquai ch'uschè blera glieud da l'Argentina na pudeva pli sa prestar d'ir a l'ester (...). Ils Brasilians che fan anc vacanzas stattan pli damanaivel; i van en il piz giud via da l'America dal sid. En las regiuns da skis da Chile duess ins sa legrar» (p. 56).

Alternativas ecologicas senza canera

Da la popularitad creschenta da las vias terrestras pon profitar las viafiers a gronda sveltezza bajegiadas u en construcziun en l'Orient extrem, l'Europa dal vest e schizunt l'intschess atlantic dals Stadis unids. En Svizra enconuschainsa ils «TGV» franzos che collian Paris sur Vallorbe cun Losanna e sur Mâcon (Burgogna) cun Geneva. Questa davosa colliaziun tras il Giura franzos dovra la lingia da Turin tranter Bourg-en-Bresse e Culoz, entras la chavorgia da la Cluse des Hôpitaux. Per stgargiar lez tschancun giurassian, sviar Culoz e sminuir la distanza tranter Geneva e Mâcon, discurr'ins adina puspè da bajegiar ora la lingia laterala tras la chavorgia da Nantua. Auters tschancuns da gronda sveltezza collian Paris cun Bordeaux, Londra e Marsiglia. Ma tals trens n'èn tuttina betg ina specialitad franzosa. A lezs è deditgà in artitgel da William Underhill en il numer gia menziunà da «Newsweek» (pp. 76–77), cun in titel significativ per englais american: «Barreling Down the Tracks», pia «Giu cun furia per ils binaris». L'emprim exempel da l'autur è la lingia che collia Cologna dapi 2002 cun l'eroport da Frankfurt en be pli 55 minutas. «Societads statalas da viafiers uneschan lur forzas per stgaffir prestaziuns internaziunalas e bajegiar ina flotta rudlanta cuminaivla ordvart schicca (...). Ils

trens vegnan a porscher alternativas ecologicas senza canera als straduns stagnads e las vias aviaticas fitg frequentadas (...). Ils trens han gia fermà ils aviuns en singulas parts da l'Europa. Ins ha stgassà tuts sgols tranter Paris e Bruxelles suenter l'introducziun dal curs 'Thalys' che furia dapi 1955 en strusch 90 minutas d'ina chapitala a l'autra. L'Eurostar tranter Londra e Paris ha tschiffà 60% dal traffic da persunas sin lez tschancun (...). Il passagier na sto mai star pal; in plaz cumadaivel al spetga, il tren al maina enamez la citad (...). Autras victorias vegnan segir a suandar. Tranter Madrid e Barcelona, las chapitalas schumellinas da l'economia spagnola, sgolan oz [fin a] quatter curs per ura. Ma ils analists quintan che passa 70% dals passagiers tschernian il tren cur ch'ins avra la viafier a gronda sveltezza en var trais onns, eliminond quatter uras dal temp da viadi, oz sis uras e mesa. Segir, l'aviun va anc adina pli spert. Ma tgi vul far il viadi lungurus da u fin a l'eroport, cur ch'il tren spetga en la citad e ch'ins po lavurar en viadi cun computer e telefon?» Quai po confermar tgi ch'enconuscha la staziun internaziunala da viafier amez Barcelona e l'eroport da lezza citad, en ina planira mez deserta dals conturns. Dal rest planisesch'ins da colliar la chapitala catalana cun la lingia franzosa a gronda sveltezza da Lyon, Mâcon e Paris.

Per la cooperaziun tranter eroport e viafier

L'autur menziuna anc la rait creschenta dals «trens [svelts sco la] culla» giapunais e l'exempel d'ina republica da gnanca 100 000 km², pia duas giadas la Svizra: «La Corea dal sid è vidlonder da bajegiar in tschancun sin l'entira lunghezza dal pajais». Sco davos exempel vegn la superpussanza, renumnada per in'aversiun da decennis encunter la viafier: «Acelà', lingia a gronda sveltezza, ha reduci il temp da viadi tranter Washington e New York a duas uras e mesa, carmalond passagiers dals aviuns pendulars». Ins po menziunar anc ils tschancuns svedais da Stockholm a Malmö e Göteborg. L'autur punctuescha che la soluziun da l'avegnir saja la cooperaziun tranter eroport e viafier e lauda ils models da Frankfurt (lingia da Cologna) e Paris-Charles de Gaulle (lingia da Londra e Bruxelles). Ma sut il stritg vegnan las cumpagnias aviaticas a perder passagiers en cunfrunt cun ils onns novanta. Per las bleras èsi ura e temp da smagrir, sa restructurar e s'unir, empè da batlegiar daners dals pajataglias.

Egls averts/Offene Augen

L'Uniun Rumantsch Grischun ha puspè edì in tom da la seria «Egls averts». Il quart numer da questa seria tracta il tema «Utschels, lur mund fascinant, lur abitadis e lur moda da viver». La cuverta davos dal cudesch dat ina survista dal cuntegn varià da quest cudesch. *Il cudesch illustrà «Utschels» po vegnir retratg per 24.50 frs. tar la Lia rumantscha, Via da la Plessur 47, 7000 Cuira.*

Das illustrierte Sachbuch «Utschels» kann für 24.50 Fr. bei der Lia rumantscha bezogen werden. Es ist das vierte Buch einer Reihe unter dem Titel «Egls averts/Offene Augen», das die Uniun Rumantsch Grischun herausgegeben hat.



In pèr plets:

- las plimas die Federn
- il gnieu das Nest
- il pulschain das Kücken
- l'abitadi der Lebensraum
- il predatur das Raubtier
- la preda die Beute
- il decurs der Verlauf

In pèr exempels dal cudesch:

Dal dinosaur a l'utschè
Avant 200 milliuns onns viveva en ils guauds selvadis in pitschen reptil che sumegliava in luschar. Ils insects eran da quel temp ils sulets animals che savevan sglar. Il luschar sigliva fitg spert d'ina planta a l'autra. En il decurs da l'evoluziun ha el chalà da siglir ed ha cumenzà a planegiar. El pude-

Adresse LR

Lia rumantscha
Via da la Plessur 47, 7001 Chur
telefon 081 258 32 22
telefax 081 258 32 23
liarumantscha@rumantsch.ch

va far quai grazia a sias palmettas da pel tranter las chommas che servivan da paracrudaders. Da quest luschar primitiv èn sa sviluppads plaun a plaun ils gigants reptils cun alas, ils pterosaurs. Las alas da pel avevan dentant gronds dischavantatgs: il reptil aveva fadia da serrar ellas cun sa tschentar, e sch'ellas rumpevan, na pudeva l'animal strusch pli sglar. Forsa perquai èn las plimas sa sviluppadas en il decurs da l'evoluziun. L'onn 1861 han ins scuvert l'emprim fossil da l'Archaeopteryx. Quest animal, grond sco in corv, ha vivì avant passa 150 milliuns onns. El aveva gia bleras plimas. Dischplaschai-vlamain na san ins nagut dals descendents directs da l'Archaeopteryx. Cur ch'ìls pterosaurs ed ils dinosaurs èn morts ora, è la quantitat da las spezias d'utschels creschida fitg ferm. Oz datti passa 8'500 spezias d'utschels.

In pèr plets:

- il guaud selvadi der Urwald
- il luschar die Echse
- siglir hüpfen, springen
- planegiar gleiten, segeln
- la palmetta Fläche, Haut
- il paracrudader der Fallschirm
- il dischavantatg der Nachteil
- avoir fadia Mühe haben
- sa tschentar landen
- il corv der Rabe
- il descendent der Nachkomme



L'Archaeopteryx, l'utschè primitiv.

La cua
En il decurs da l'evoluziun han ils utschels pers plaun a plaun quella part da la spina dorsala che furmava la cua. Els han praticamain remplazzà quella cun plimas. Tscherts utschels, sco l'uria e las sfunsellas, nun han quasi nagina cua, entant che auters, sco il pavun ed il paradisian mastgel, han cuas cun plimas uschè lungas ch'els pon strusch sglar.

Atterrar
Cur che l'utschè vul sa tschentar, sbassa el la cua ed avra quella. Uschia fraina el il sgol avant che sa tschentar.

In pèr plets:

- la spina dorsala die Wirbelsäule
- la sfunsella Papageientaucher
- il pavun der Pfau
- il mastgel das Männchen
- atterrar landen
- frenar bremsen
- las griflas die Krallen



- 1: Curt avant che sa tschentar avra l'utschè la cua.
- 2: Per sa tschentar metta l'utschè ils pes enavant. El avra las griflas per tschiffar il rom.
- 3: Cur che l'utschè è sa tschentà, serra el puspè la cua.

Sa zuppar
En la natira nun è adina tut sco quai ch'ì para dad esser: ina channa da pali en il vent, in crap en il sablun, in rom setg, in flatg da naiv. Quai po tuttenina sur-vegnir vita e mussar sia vaira identitad: in utschè bain zuppà. En ina situaziun da privel sgola la plipart dals utschels davent. Tschertins però, gist quels che maglian e dorman per terra, prefereschan da sa zuppar. Ils utschels che stattan il pli ditg per terra senza sa mover èn quels cun plimas che zuppentan. La colur ed il disegni da lur plimas correspundan a lur revier, per ex. al terren d'in guaud.

S'adattar al guaud
La becassa viva en ils guauds umids ed è activa surtut la notg. Ella maglia verms ed auters animals. Durant il dir dorma ella per terra, bain protegida da sias colurs. Sch'ella sa senta disturbada, sgola ella davent en ziczac tranter las plantas.

Sa zuppar tranter la crappa
Ina riva senza vegetaziun po parair pauc adattada per zuppentar in utschè. Ma sch'ìl gravarel



grond na fa nagins moviments, para el da svanir tranter la crappa.

- Plets:**
- la channa da pali Schilfrohr
 - preferir bevorzugen
 - zuppentar verstecken, tarnen
 - adattà geeignet
 - il gravarel Sandregenpfeifer
 - la becassa Waldschnepfe

Ballas dal stumi
Las tschuettas ed ils utschels da preda sa nutreschan da pitschens mammals ed utschels. Els nun han però dents e na pon betg mastgar lur vivonda. Els stgarpan perquai lur preda cun il pichel e las griflas u maglian quella entira. Quai vul dir ch'els traguttan ina gronda quantitat dad ossa, pail e plimas ch'els na pon betg digerir. Perquai rendan els tut quest material en furma da ballas cumpactas ina u duas giadas il di. La furma da questas ballas variescha d'in utschè a l'auter. Lur cuntegn mussa tge che l'utschè ha maglià.

- Plets:**
- il stumi der Magen
 - la tschuetta die Eule
 - stgarpar zerreißen
 - il pichel der Schnabel
 - tragutter schlucken
 - digerir verdauen
 - render hervorwürgen, erbrechen
 - la pali der Sumpf
 - a surengiu von oben herab
 - in puschel d'erva ein Grasbüschel



Il poet sco general

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ **Avant 175 onns, ils 29 da schaner 1834, è mort en il Signuradi a Malans l'encuschent poet Johann Gaudenz von Salis-Seewis. Sco aristocrat e revoluzunari al medem mument aveva el fatg carriera en ina fasa turbulenta da l'istorgia dal pajais fin al schef dal stab general da la Svizra.** Il poet che ha scrit chanzuns sco «Bunt sind schon die Wälder, gelb die Stoppelfelder» u «Traute Heimat meiner Lieben, sinn ich still an dich zurück» è vegnì giuditgà en l'istorgia e la critica da litteratura fin al di d'oz adina puspè a moda fitg subjectiva. Sias poesias èn vegnidas analisadas senza resguardar las circumstanzas da la vita. Da l'autra vart èn ses critichers sa smirvegliads fermamain suenter avoir chattà datas biograficas che han mussà il liricher e chantadur fin sco schuldà cumbattant e valurus en l'emprima lingia da la battaglia. La germanistica e l'istorgia da litteratura pli nova vesan però gist las vastas experientschas en la guerra sco funtauna per sia poesia.

Dal chavalier-protectur al cumbattant per il bainstar general

Il bab da Johann Gaudenz von Salis, Johann Ulrich von Salis, era stà pliras giadas chau-lia dal Grischun e valeva sco il pli ritg um en il stadi. Per ses figl, il poet futur che ha survegnì fin oz bler laud, ha el engaschà scolasts privats enconuschents per al dar in'educaziun e furmaziun eccellente. El ha laschà tscherner il figl libramain sia professiun. Ed il giuven Johann Gaudenz von Salis è sa decis da vegnir schuldà. Il poet motivescha questa decisiun schend che «en questa professiun saja da chattar dapli saun giudizi ed onestadad che insanua auter e ch'ella permettia da viver e gidar ses proxim sco vair cristian».

Johann Gaudenz von Salis è naschì ils 26 da december 1762 a Malans en il chastè Bothmar. El è creschì si durant il temp prerevoluziunar. Quel temp era anc segnà da la morala da chavalier cristiana che pretendeva dal schuldà da proteger ses proxim e surtut il pli debel cunter la dira arbitrariedad da la natira, en la quala quintava mo la forza fisica che periclitava trasora ils flaivels. Cun questa basa morala steva il poet sco uffizier en servetsch dal retg en Frantscha.

Grondas discrepanzas socialas han midà la situaziun generala uschia che la funcziun dal schuldà sco simpel protectur n'aveva nagina legitimaziun pli. Gia baud chatt'ins tar Salis ina nova orientaziun. Ella va parallelamain cun il spretsche per la vita luxuriosa da la classe superiura che Salis sentiva gia en giuvens onns, e chatta sia concepziun en l'ideal da la revoluziun americana da s'engaschar per la giustia. Ed exact questa giustia mancava adina pli fitg en l'Ancien régime marod, en il qual ina classe da la populaziun profitava a moda adina pli malonesta a cust da tschella. Cun il signal da partenza per la Revoluziun franzosa ha il mas-



Johann Gaudenz von Salis-Seewis (1762–1834). Das revolutionäre Direktorium der Schweiz wählte ihn 1799 zum Generalstabsschef der helvetischen Armee im Kampf gegen Österreich. (Bild Zentralbibliothek Zürich)

tergn da schuldà survegnì la legitimaziun gia ditg giavischada da Salis, il poet-uffizier svizzer en Frantscha. El ha confessà l'onn 1791: «Ussa poss jau mussar quai che jau era gia daditg, in defensur da la libertad e dals dretgs umans che sto mo trair sias armas per il bainstar general.»

Questa confessiun era bain adattada per la Frantscha, betg però per il Grischun. En Svizra ed en ils lieus alliads ad ella han talas manifestaziuns d'opiniun procurà per reacziuns ardentas durant quella epoca. Il poet ha stuì relativar questas constataziuns ch'eran vegnidas publitgadas, perquai ch'ellas han chaschunà cuntraversas vehementas.

Return en ils scumbigls da guerra da la patria

Turnà en Grischun ha Salis surpiglià in'incumbensa en il cussegl communal da sia vischnanca burgaisa Malans. La situaziun politica per el era avantagiusa en il Signuradi Maiavilla. Las duas vischnancas avevan ina tenuta cleramain anti-austriaca. Surtut scolasts turnads da la Frantscha han appellà dapi il 1792 cun pamflets a la nova libertad e fatg propaganda cunter la partida pro-austriaca. Salis e sia partida liberala, era numnads ils patriots, èn s'engaschads per in'adesiun a la Svizra. El è daventà cusseglier da scola e l'onn 1797 commember da la cumissiun da militar e maister da la mastergnanza a Cuira. Il temp politic buraschus ha manà l'onn 1798 a turbulenzas adina pli intensivass. La regenza furmada da la partida liberal-patriotica, che s'engaschava per ils dretgs da libertad ed ils dretgs umans e beneventava correspundentamain era l'adesiun a la Svizra, vul dir a la Helvetica furmada en consequenza da la revoluziun, ha abditgà. Quai era il signal per l'Austria d'invader il Grischun cun agid da las forzas reacziunaras. Ils liberals temevan per lur vita. Assagls, deportaziuns e rapiments d'os-

tagi tutgavan ussa tar il mintgadi. Era Salis ha stuì fugir.

Salis daventa inspectur general da las truppas da revoluziun en Svizra

Il poet ed um da militar Salis era gia fitg enconuschent ed uschia è el vegnì beneventà cun tut las onurs ensem cun auters liberals impurtants dal Grischun dal directori helvetic che aveva da lez temp sia sedia a Lucerna. Plinavant è el vegnì salidà dal general superiur franzos Schauenberg che ha recumandà Salis al directori cun las meglras qualificaziuns. Il directori ha dà il november 1798 a Salis il post da l'inspectur general da las truppas dal chantun da Turitg e l'avrigl 1799 era anc quel da l'inspectur general da Schaffusa. Salis era enconuschent per avair ina schientscha ideologica per sias missiuns e per prender mesiras rigurusas ed energicas. Cun success ha el supprimì revolts reacziunaras sper Flawil en il Toggenburg. Ses schuldads han survegnì il cumond da metter si puspè las plantas da libertad. Schizunt ils spirituals han stuì render omagi al nov cult cunter lur veglia. Tutina èsi i cun las autoritads da Turitg. I na deva nagina schanza da s'opponer al reschim da militar helvetic, represchentà da Salis. La pussanza e l'autorità dal poet e general eran cumpletas. El ha fatg diever da quellas a moda precisa en il sectur politic e militar cun ina tactica da carmalar e smanatschar. Gia disà a rapiments d'ostagi e deportaziuns en il Signuradi, ha el applitgà las medemas praticas groppas a Turitg. In cumportament sbaglià da las autoritads da la citad da Turitg ha el per exempel chastià cun il rapiment d'ostagi da cussegliers communals. Ed el aveva success.

Triumf e disditga sco schef dal stab general

Grazia a sia passiun per finamiras revoluziunaras, a ses success ed a sia grond'ex-

Ils 29 da schaner 1834 è il poet e general mort a Malans en la vegliadetgna da 71 onns.

Johann Gaudenz von Salis è naschì ils 26 da december 1762 a Malans en il chastè Bothmar.

FOTOS MAD



perientscha da guerra sco cumandant, ha il poet survegnì fitg gronda stima dal directori. A sia elecziun sco schef dal stab general na manca or da questa vista era betg l'objectivitat e la commensurabladad. Salis è daventà ils 5 d'avrigl 1799 schef dal stab general ed ha occupà quest uffizi per bain dus mais en ina da las fasas da guerra las pli turbulentas da la Svizra.

Quai era in temp da revolts nundumbraivlas. Ils schuldads han simplamain bandunà lur furmaziuns da truppas ed èn ids a chasa. Ils schuldads svizzers n'eran per gronda part nagins revoluziunaris, els n'avevan nagin'idea da revoluziun. Inspiraziuns ideologicas eran reservadas per persunas sco il poet e general Salis.

El è sa fatg valair a l'intern da la truppa cun ina direzza ch'era tipica per il manader intellectual persvas da sias ideologias. Cura ch'il «sergent Kocher» ha dumandà l'omnipotent Salis – e quai pareva fitg impertinent – a tge che ses cumond per ina spustaziun «servia insumma, el saja da l'avis che quella saja nunecessaria», ha il general dalunga laschà strair l'unifurma dal corp dal sutuffizier ed al ha surdà a la dretgira da guerra per al sentenziar.

Sch'ins considerescha che questa epistoda è sa splegada davant l'entira truppa radunada e che la metoda rigurusa dal general da prender a mauns insatge ha fatg in'enorma impressiun a mintga schuldà, ves'ins che Salis era in cumandant abel da sa far valair sin il champ da battaglia.

Sco schef dal stab general stueva el però far sia lavur principala en biro. E qua en il sectur da la teoria, nua ch'el stueva prender mesiras organisatoricas e logistigas en il stab da la planisaziun da la guerra, lunsch davent da la pratica, ha il poet disditg. El era il tip che cumbatteva plain

zeli en la battaglia. Il poet Salis era realist, precis uschia sco ch'il grond filosof da cultura spagnol Ortega Y Gasset ha descrit il liricher che tschiffa il pli directamain la realitad e transfurma quella cun agid da vers en lingua.

En la battaglia sper Turitg il zercladur 1799 chattain nus Salis surtut da la vart da Masséna, il successur da Schauenburg, savens là nua ch'igl è il pli privlus. En da quellas situaziuns aveva el abilitads extraordinarias. Il cumissari da regenza Kuhn ha alura era sa lamentà: «Salis è in um brav ed undraivel, ma simplamain betg en quest post. El fiss ... meglier adjutant general (= cumandant d'ina armada, il redactur). Ma sco schef da l'Etatmajor n'è el insumma betg adattà.» Pli tard discurra Kuhn schizunt da la «nullitad» e dal «smarschunar» dal schef dal stab general. Interessant è che era ils giudicats dals auters generals, sco per exempel quel da general Keller, correspundan a quel da Kuhn.

Il liberal classic sco servitur dal stadi

Igl è significativ che la funtauna dal talent poetic da Salis era gist il cumbat dal mintgadi. El n'era mai in teoreticher ed in planisader en la solitariadad da ses biro. Sia vita era la pratica en il servetsch dal stadi e da l'armada. Uschia chattain nus il poet suenter l'adesiun dal Grischun a la Svizra dapi il 1801 sco represchentant da ses chantun en il cussegl legislativ a Berna ed a partir dal 1803 sco commember da la dretgira suprema. Cun success ha el occupà ils pli auts uffizis en la confederaziun ed en il chantun ed era adina il center iluster da glied enconuschenta da la scienza, l'art e la cultura. En Salis ves'ins in poet da renum mundial e l'unic liberal da sia schlatta, ina persunalitad ch'enconuscheva era Schiller e Goethe persunalmain.



Harry en biro da ses patrun. Davostiers professuressa McGonagall (Maggie Smith).

FOTOS W. BROS



Evanna Lynch sco Luna «Loony» Lovegood. Ella è questa saira sin visita a la premiera a Turitg.

Cun scua, batgetta e mal d'amur

«Harry Potter und der Halbblutprinz» vegn en ils kinos

■ **Ilis fans spetgan daditg vess. La premiera dal sisavel film da Harry Potter era vegnida spustada l'enviern passà. L'emna proxima vegn il film finalmain en ils kinos ed i ha vali la paina da spetgar: Il sisavel film dal giuven striun è quasi uschè bun sco l'emprim.** Il sisavel onn da scola da Harry e ses amis Hermine Granger e Ron Weasley entschaiva e tut daventa pli cumplitgà e pli privlus. Il stgir striun Lord Voldemort atatga cun ses «todessers» la terra magica e nunmagica. El n'enconuscha nagina remischun. Hogwarts, l'internat per striuns e strias, è sco sulet lieu in'insla da segirtad – quai tratgan almain ils scholars. Lezs han gea gia avunda auters problems. Dapertut en scola datti novs pèrs e novas relaziuns. Er ils trais eroxs han flirts, flatims e fastidis d'amur. Tranter Ron e Hermine schluppinan sentiments, fin che la conscolara Lavender Brown fa perder Ron il chau. Era Harry s'inaurescha, e zuar en Ginny, la sora da Ron, ch'è deplorablmain gia ensemen cun Dean Thomas.

Tut auters problems ha Draco Malfoy. Il rival da Harry sto ademplir ina missiun per Lord Voldemort, e sch'el disdescha, ston el e sia famiglia murir.

Puspè sin tualetta

Sco gia en auters films da Harry Potter gioga ina da las meglras scenas sin tualet-

ta, nua che Draco Malfoy sa fui en sia desperaziun, perquai ch'el n'arriva betg d'ademplir sia missiun. Harry suonda el ed il cumbat tranter ils dus cuntrahtents cumenza. Clers chamegts zundregian ord las batgettas magicas. Tuttina èi ina scena fustga, stgira e fraida. Pir il davos, cura che Malfoy croda per terra ed è sin murir, sa rasa saun resch cotschen sin sia chamischa alva. Pervi da talas scenas è il film dà liber pir davent da 12 onns.

Tge che schlucca l'atmosfera stgira dal film èn las scenas divertentas cun teennies inamurads. Ellas regordan probabel blers aspectaturs creschids vi dals agens problems da giuventetgna. Sco per exempel cura che Ron giascha senza schientscha en hospital e Hermine e Lavender Brown sa dipittan, tgi che dastga tegnair la manutta da Ron. «Jau sun sia amia», di Lavender. «Ed jau m'interessesch gia pli daditg per el», dat Hermine encunter.

Ilis nauschs èn megliers

Ilis megliers giugadurs da quest film èn ils «nauschs». Tom Felton persvada en la rolla da Draco Malfoy. Vairamain geniala è Helena Bonham Carter che dat la narra stria Bellatrix Lestrange. Ella gioga la femna nauschira cun caracter lasziv-erotic exact sco descrit en ils cudeschs da l'autura J. K. Rowling. Era fitg bun è Alan Rickman sco nausch scolast severus

Snape. Rickman ha 63 onns e dat cun Snape ina figura ch'è 30 onns pli giuvna. Tuttina è el il perfetg giugadur per questa rolla.

Sco prima giugadura en ina rolla pitschna ston ins menziunar Jassie Cave che gioga la Lavender Brown uschè nervus, uschè tup ed uschè surfatg ch'ins sajettass ella il pli gugent sin la glina.

Ilis «chars» n'en persuerter betg gist ils pli buns giugadurs. Tar Daniel Radcliffe che gioga Harry Potter sa dumondan ins, pertge ch'el stat suenter tants onns anc adina sco in pal avant la camera e pertge che ses gests paran uschè sfurzads. Era Rupert Grint sco Ron na pon ins betg numnar in bun giugadur. U'èi forsà giavischà da la reschia che sia mimica è uschè miserabla? Quai fa gia puspè interessant el. Era Emma Watson sco Hermine croda si pli fitg cun sia bellezza che cun insatge auter.

Ma dapli che la flaviezza dals giugadurs disturba ch'els na vesan betg ora sco ils giuvens da 16 onns ch'els avessan da giugar. Surtut Rupert Grint (20 onns) ha bratscha sco in bodybuilder, tge che po er esser ina raschun per guardar il film.

Harry porta All Stars

Ina meglra raschun per ir a guardar il film èn las culissas, ils trics, las cuntradas e l'architettura. En ina fenomenala entschatta sajettan ils «todessers» atras la ci-

tad da Londra e destrueschan la punt che maina sur la Themse. La scena è fatga uschè bain ch'ins survegna sturn da guardar tiers co che la punt sballuna.

Singulas sequenzas regordan vi dad auters films ed il davos han ins mintgant il sentiment da vesair Herr der Ringe. Quai n'ha betg mo da far cun Michael Gambon che gioga en omadus films il capostriun, mabain era cun las creatiras che smanatschan Harry Potter e che vesan or sco Gollum ord Herr der Ringe.

Quai na vul betg dir, ch'il film saja schelt. Il cuntrari: Quest sisavel film è probabel il meglier dapi l'emprim. Ilis films tranteren èn stads stgirs, brutals, cun memia pauc umor ed il terz film è stà plitost ina parada da moda. Zuar datti er en quest sisavel film elements da moda sco Harry che porta All Stars e Hermine cun supermodernas stivlas d'enviern. Ma en il center stattan la vita e l'amur ch'è tar giuvens striuns exact la medema tortura sco tar ilis nunmagics.

Plinavant datti anc massa detagls che vegnan a conquistar er il cors d'aspectaturs che na tutgan betg tar la raspada da fans da Harry Potter. In da quels è la pitschna chadaina d'argient cun la quala il grond striun e rectur Albus Dumbledore tegna ensemen sia barba maestusa. Vid la chadaina d'argient penderleschan dus pitschens cors.

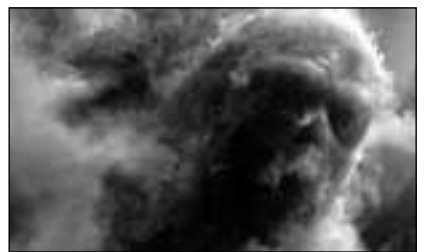
Viola Pfeiffer



Draco Malfoy na vegn betg a frida cun il cu-mond che Lord Voldemort ha dà.



La grondiusa Helena Bonham Carter sco narra stria Bellatrix.



Il segn dals «todessers» è puspè al tschiel. Forsa schizunt sur Hogwarts?



Dumbledore en ses biro. Tgi vesa la chadaina da cors?



Da gugent u per mancanza da talent: La mimica da Rupert Grint.